

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

Особенности юридического стиля в жанре правовых актов

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 4 курса 411 (2) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранный (английский) язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Кубатиевой Алины Казбековны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Н.Н. Коноплева

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2018

Введение. Для современной лингвистики особую ценность представляет изучение специфики языка международных юридических документов, который, несмотря на свойственную подстилю международных юридических документов статичность, находится в постоянном развитии ввиду стремительных изменений во внешне- и внутривластных событиях. Развитие международных юридических документов находит свое отражение на уровне языка в частности на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что особенности подстиля международных юридических документов не изучены в стилистическом аспекте.

Объектом исследования является подстиль международных юридических документов.

Предметом исследования являются лингвистические черты подстиля международных юридических документов.

Целью работы является выявление и анализ лексических, морфологических и синтаксических особенностей подстиля международных юридических документов.

Данная цель определила следующий круг **задач** исследования:

1. дать общую характеристику официально-деловому стилю;
2. обозначить типы текстов, встречающиеся в подстиле международных юридических документов;
3. определить стилевые черты официально-делового стиля и подстиля международных юридических документов;
4. выявить лексико-грамматические черты международных юридических текстов;
5. рассмотреть композицию международных договоров: требования к структуре, порядок подготовки и оформления.

Материалом исследования послужили международные конвенции, «Европейская конвенция по правам человека», «Конвенция о правах ребенка»,

и «Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации».

Поставленные цель и задача работы определили используемые **методы исследования**: изучение и анализ документов по вопросам исследования, метод сопоставительного анализа, метод лингвистического описания, метод лингвистического толкования исследуемых языковых единиц, а также метод обобщения и сравнения.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых-лингвистов по стилистике и теории текста (И.Р. Гальперина, Э.Г. Ризель, М.П. Брандес, Н.С. Валгина и др.), а также труды учёных-правоведов в области международного права (Р.М. Валеева, Н.В. Маршалок, М.В. Ларина и др.).

Научная новизна исследования определяется тем, что на основе анализа международных договоров, в частности «Европейской конвенции по правам человека», «Конвенции о правах ребенка», и «Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации» дано толкование языковых особенностей подстиля международных юридических документов.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты полученного исследования могут внести определённый вклад в изучение лингвистических особенностей текстов международных договоров.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования её результатов на практических занятиях по культуре речи, а также в курсах по общему языкознанию, лексикологии и стилистике. Они также могут представлять интерес для юристов, занимающихся изучением международного права и юридической техники.

Структура работы. Общий объем работы составляет 65 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка использованных источников, начитывающего 50 наименований.

Основное содержание работы. В первой главе «Лингвостилистические особенности подстиля международных юридических документов» дается общая характеристика официально-деловому стилю, описываются типы текстов, встречающиеся в подстиле международных юридических документов, помимо этого, выделяются стилевые черты официально-делового стиля и подстиля и международных юридических документов, анализируются лексические, синтаксические и морфологические особенности подстиля международных юридических документов.

Официально-деловой стиль можно определить как «совокупность языковых средств, функция которых - обслуживание сферы официально-деловых отношений, т.е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности».

Особенности деловой речи можно описать через ее цель, которая заключается в определении условий, которые направлены на достижение договоренности между двумя заинтересованными сторонами.

Следует также отметить, что в рамках отдельно взятого функционального стиля можно изучать подстили (И.Р. Гальперин), а можно типы текста (Э.Г. Ризель).

Функциональный стиль как среда функционирования речевых жанров - это очень широкое образование, которое формализует неоднородные и довольно изменчивые условия функционирования [5].

Так, официально-деловой функциональный стиль подразделяется на ряд функциональных подстилей. Критериями для выделения того или иного подстиля являются: способ коммуникации, форма, тип адресата и прочие маркеры.

Рассматривая структуру официально-делового стиля, К. А. Филиппов выделяет два подстиля: «официально-документальный (язык дипломатии и

язык законов) и обиходно-деловой (служебная переписка, деловые бумаги)» [40, с. 165].

В свою очередь в официально-документальном стиле можно выделить следующие подстили:

- 1) юридический (законы, нормативно-правовые акты, кодексы, распоряжения);
- 2) международных юридических документов (личное предписание, вербальная нота, коммюнике, памятная записка, меморандум, соглашение, пакт, декларация, конвенция, хартия, устав);

Каждый подстиль имеет жанровую специфику. Так, в юридическом подстиле можно выделить законодательный жанр, а в подстиле международных юридических документов – жанр международно-правовых актов.

Для выявления стилистических особенностей подстиля международных юридических отношений, как, впрочем, и любого другого стиля, необходимо рассматривать материал на уровне текста. В рамках изучения лингвистики текста считается целесообразным остановиться на концепции «типа текста».

Так, в рамках подстиля международных юридических документов можно выделить следующие типы текстов:

1. Тексты документов дипломатической переписки;
2. Тексты в результате переговоров;
3. Тексты для публикаций в СМИ и на официальном сайте МИД;
4. Тексты договоров.

То есть любой международный юридический документ является представителем определенного типа текста. На основании чего можно сделать вывод о том, что международные отношения – сфера официальной коммуникации, тогда как официально-деловой стиль – включает в себя стиль официальных документов в области внешней политики и международных отношений.

Также существуют общие стилевые черты присущие как официально-деловому стилю так и подстилю международных юридических документов. Так, в качестве основных стилиевых черт выделяются следующие черты:

- *долженствование, императивность (повелительность);*
- *логическая полнота и законченность текста;*
- *точность, не допускающая инотолкования;*
- *стандартизованность,, экономичность языковых средств;*
- *объективность, бесстрастность;*
- *директивность и официальность.*

Данные стилевые черты проявляются на всех языковых уровнях. В связи с чем, характерные особенности присущие подстилю международных юридических документов рассматриваются на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях и имеют следующие особенности:

- на лексическом уровне существуют следующие особенности словоупотребления в текстах международного юридического дискурса: терминологическая лексика (лексика международных юридических отношений); термины из других сфер общественной жизни; использование полисемии, синонимии, антонимии; использование речевых клише; включение в текст заимствований; эвфемизмов; архаизмов; аббревиатур.

- для синтаксиса подстиля международных юридических документов характерен строгий и определенный порядок слов в предложении. Это вызвано требованием логичности, последовательности, точности изложения мысли в международных юридических текстах. В целях достижения лаконизма и точности в подстиле международных юридических отношений, часто употребляются параллельные синтаксические конструкции, а также рубрикация и абзацное членение текстов.

- на морфологическом уровне подстилю международных юридических документов присуще следующие черты: в законодательных текстах много конкретных существительных, а также собирательных

существительных, обеспечивающих точность формулировок правовых норм и адекватность их понимания; широкое употребление множественного числа; употребление глаголов в форме настоящего времени со значением предписания; наряду с глаголами в форме настоящего времени, в законодательных текстах используются инфинитивы; распространено употребление пассивного залога; основную роль в придании документу императивности играют модальные глаголы, которые обладают определенным семантическим разнообразием в этом жанре.

Таким образом, лингвостилистические особенности являются неотъемлемой характеристикой языковой специфики жанра международно-правовых актов в подстиле международных юридических документов и во многом обусловлены традициями и правилами юридической техники, а также характерными для данного жанра стилевыми чертами.

Во второй главе **«Лингвостилистическая характеристика жанра международных договоров»** анализируются и выявляются виды международных юридических документов, изучаются характерные особенности оформления и подготовки международных договоров, рассматриваются языковые особенности международных договоров на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Сферу функционирования подстиля международных юридических документов - можно определить как совокупность политических, экономических, социальных, правовых, военных, дипломатических, культурных, научных и иных связей и отношений между основными субъектами международной сферы, под которыми имеются в виду государства, неправительственные организации, общественные движения, а также отдельные личности.

В подстиле международных юридических документов традиционно выделяются следующие виды документов: нота, памятные записки, меморандумы, заявления, декларации, коммюнике, соглашения и международные договора.

Международные договоры представляют собой особый вид международных юридических документов, обладающий своей спецификой как в плане требований, предъявляемых в структуре, так и в порядке работы по их оформлению и подготовке.

Особый интерес представляют лексические особенности международных договоров. Международные политико-правовые тексты содержат определенную профессиональную терминологию, использование которой помогает обеспечить регулятивную и охранительную функции права.

Типичными лексическими особенностями международных договоров являются:

- специализированные профессиональные термины: *the procedural law* – процессуальные нормы, *national law* – национальное законодательство, *national security* – национальная безопасность, *legal guardians* – законные опекуны;

- архаизмы, широкое использование архаизмов не случайно, оно демонстрирует устойчивую тенденцию к формализации юридического языка. Так, в некоторых конвенциях предпочтение отдается в пользу устаревших слов вместо новых: (*“inquire”* вместо *“ask”*, *“peruse”* вместо *“read”*, *“forthwith”* вместо *“right away”*);

- иностранные заимствования: латинизмы – *“pacta sunt servanda”* – договоры должны соблюдаться ; *“jus cogens”* – императивные нормы международного права, *“ad hoc”* – специально для этого, *“inter alia”* – среди прочего;

- эвфемизмы: гендерно-нейтральные эвфемизмы (для того, чтобы избежать употребления существительных, указывающих на половую принадлежность законодатель использует более нейтральные слова: *everyone*, *person*, *human* и т.д. – Европейская конвенция о правах человека); эвфемизмы, описывающие социальное и финансовое положение (*special needs*, *financial resources*, *material assistance* и др. – Конвенция о правах детей), расовую и

национальную принадлежность (person of black race – Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации);

- фразеологические обороты (*good faith, to meet the needs, to meet the challenge, to adopt measures, to settle the matter*), клишированные фразы (*the party shall have the authority and obligation to ..., to adopt an amendment, to denounce the protocol / agreement, in witness whereof, ratification, etc.*);

- ряд узкоспециализированных терминов, употребляемых в определенной сфере, при этом сфера их употребления не ограничивается международными политико-правовыми документами (*racial groups – расовые группы; multiracial organizations and movements – многорасовые организации и движения; racial discrimination – расовая дискриминация; racial segregation and apartheid – расовая сегрегация и апартеид*).

К морфологическим особенностям международных договоров можно отнести следующие:

- использование собирательных существительных (race, group, public authorities, public institutions), отглагольных имен существительных (assistance, organizations, discrimination), а также употребление существительных во множественном числе (acts, rights, ideas or theories). Их применение обусловлено неличным характером международных договоров, с их помощью достигается объективность и беспристрастность;

- использование простого настоящего времени (The Present Simple Tense) для выражения важности, универсальности и постоянного характера действия, обозначаемого данной видо-временной формой;

- неличные формы глаголов, которые в международных договорах представлены в форме инфинитивов (*attempt to justify – в попытках оправдать, undertake to adopt – обязуются принять*), которые придают документу императивный оттенок;

- форма страдательного залога (*all organizations which are based on... – все организации, основанные на ...; measures designed ... - меры, направленные...*).

- частое употребление модального глагола shall со значением долженствования и модального глагола may со значением настоятельной рекомендации;

- частое использование конструкций с модальным глаголом и глаголом в форме страдательного залога.

Анализ лексико-морфологических особенностей международных договоров помог выявить своеобразие подстиля международных юридических отношений, с присущей ему строгой четкой спецификой функционирования всех его элементов.

С точки зрения структуры предложений, особенности синтаксиса текстов международных договоров обусловлены как общими характеристиками языка официально-документального подстиля, так и особенностями, присущими именно данному виду документов. К числу общих особенностей подстиля относятся: лишенный эмоциональности и экспрессии тон изложения с использованием языковых формул, точность и ясность изложения, достигаемая за счет использования терминов, лексических и графических сокращений, а также лаконичность изложения с преобладанием простых распространенных предложений, употреблением сложных рубрицированных перечислений. Особенности непосредственно конвенций включают: отсутствие двусмысленности, точность, официальность, стандартизированность, информативность и детальность изложения.

Так, можно выделить следующие синтаксические особенности международных договоров:

- преобладание сложных предложений: простое предложение не может отразить последовательность фактов, подлежащих рассмотрению в официально-деловом плане;

- строгий и определенный порядок слов в предложении. Это вызвано требованием логичности, последовательности, точности изложения мысли в деловых текстах;

- употребление параллельных синтаксических конструкций. в целях

ДОСТИЖЕНИЯ ЛАКОНИЗМА И ТОЧНОСТИ:

“Article 24

2. States Parties shall pursue full implementation of this right and, in particular, shall take appropriate measures:

(a) To diminish infant and child mortality;

(b) To ensure the provision of necessary medical assistance and health care to all children with emphasis on the development of primary health care;

(d) To ensure appropriate pre-natal and post-natal health care for mothers;

(f) To develop preventive health care, guidance for parents and family planning education and services.”

• подчинение и координация (с сочинительными и подчинительными союзами and, or, as, so as to, that, which и пр.). Из сложных предложений более распространены сложносочиненные и сложноподчиненные с придаточными изъяснительными, определительными, условными, причины и цели:

“Article 32

1. States Parties recognize the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.” (c) for any other reason established by the Court, it is no longer justified to continue the examination of the application.”

• использование условных предложений (с союзами if, where, whenever, whereas):

“Article 28

Competence of Committees

If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 1. (b).”

- частое использование однородных членов, обособленных оборотов и конструкций:

“Article 7

States Parties undertake to adopt immediate and effective measures, particularly in the fields of teaching, education, culture and information, with a view to combating prejudices which lead to racial discrimination and to promoting understanding, tolerance and friendship among nations and racial or ethnical groups, as well as to propagating the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, and this Convention.”

- употребление герундиальных и инфинитивных оборотов:

Article 26

Single-judge formation, Committees, Chambers and Grand Chamber

3. When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.”

Как видно из вышеприведенных примеров, в текстах международных договоров синтаксис представлен широким спектром типов предложений.

Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что тексты международных договоров характеризуются использованием специальных синтаксических средств, которые отличаются ярко выраженной функционально-стилевой отнесенностью.

Заключение. В данной работе проведен лингвостилистический анализ подстиля международных юридических документов, с целью выявления их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.

Выделение подстиля международных юридических документов в системе официально-делового функционального стиля обусловлено дополнительной задачей речевой деятельности – осуществлением коммуникации на международном уровне.

В рамках изучения системы подстиля международных юридических документов выделены присущие ей характерные стилевые черты: четкость и ясность изложения, отсутствие двусмысленности. Наряду с этим, для языка международных юридических документов характерны использование обтекаемых формулировок, имплицитность наименований, а также нивелирование уровня эмоциональной окраски высказываний.

В ходе исследования установлено, что язык международных юридических документов представляет собой строго регламентированную структуру с набором фиксированных средств языкового выражения на лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях.

В практической части настоящего исследования проведен анализ международных юридических документов. Сделан вывод о том, что международные юридические документы, являющиеся формой внешнеполитической деятельности государств, характеризуются высшей степенью информативности, регламентированностью речи, имперсональностью, диалогичностью, строгостью изложения и смысловой ясностью. Международные юридические документы построены на соблюдении требований по их оформлению и подготовке, а также наличию типовых формуляров – реквизитов документа.

В настоящей работе также рассмотрены лингвостилистические особенности языка международных договоров.

На лексическом уровне выделены наиболее распространенные лексическо-стилистические особенности международных договоров: использование специфической системы терминов; употребление архаизмов; использование лексики латинского происхождения, фраз-клише и эвфемизмов.

При рассмотрении особенностей международных договоров на морфологическом уровне сделаны следующие выводы: для международных договоров характерно использование собирательных существительных,

настоящего времени, неличных форм глаголов, применение старательного залога, а также употребление модальных глаголов (shall, may).

В ходе изучения текстов конвенций, сделан вывод о том, что характерными для международных договоров являются следующие синтаксические особенности: преобладание сложных предложений; строгий и определенный порядок слов в предложении; употребление параллельных синтаксических конструкций; подчинение и координация (с сочинительными и подчинительными союзами); использование условных предложений; частое использование однородных членов, обособленных оборотов и конструкций; употребление герундиальных и инфинитивных оборотов.

Кроме того, по результатам изучения текстов конвенций обосновано применение лексическо-морфологических единиц и синтаксических конструкций, встретившихся в проанализированном материале.